

ปีที่ ๙ เล่ม ๒ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๐๘



ศิลปากร

นิตยสารรายสองเดือนของกรมศิลปากร



อุกฤษฏ์ หนานดารจาก
อาจารย์ ประสงค์ พวงดอกไม้
ศึกษานิเทศก์ ๘

ภาพร่างฝีพระหัตถ์



๗ / พ.ย. / ๒๕๕๔

បា ៩ ព័រ ២

இதன

๑.	ศาสนสมเด็จ	สมเด็จพระเจ้าฟ้ากรมพระยานริศฯ		
		และ สมเด็จพระยาตำราญฯ	หน้า	๑
๒.	บันทึกเรื่องความรู้ต่าง ๆ	สมเด็จพระเจ้าฟ้ากรมพระยานริศฯ		
		และ พระยาอนุমানราชธน	,,	๑๕
๓.	พรหมสี่หน้า	...รนิท อยู่โพธิ์	,,	๒๒
๔.	Rapport de Mission (25 juillet—28 novembre)	Dr. Jean Boisselier	,,	๓๕
๕.	ตำนานสิงหนวัติกุมาร-ฉบับสอบค้น	...มานิต วลิตโกตม	,,	๖๑
๖.	คำอ่านศิลาจารึก อักษรและภาษาไทย			
	วัดศรีอุโมงค์คำ อำเภอพะเยา จังหวัดเชียงราย	ประสาร บุญประกอบ	,,	๖๘
๗.	อธิบายเพลง “นกขมิ้น” เถา	มนตรี ตราโมท	,,	๗๒
	โน้ตเพลง “นกขมิ้น” เถา	มนตรี ตราโมท	,,	๗๔
๘.	งานกรรมศิลปากร	อธิบดีกรมศิลปากร	,,	๘๒
๙.	ข่าวพิพิธภัณฑทร์พยากรธรณี	กรมทรัพยากรธรณี	,,	๘๕



SILPĀKON

Vol. 9

July, 1965

No. 2

1. "San Somdet" (Letters between Their late Royal Highnesses, Prince Naris and Prince Damrong)	Page 1
2. Notes on Miscellaneous Subjects by His late Royal Highness, Prince Naris and Phya Anuman Rajadhon	" 15
3. Phrom See Nāh by Dhanit Yupho	" 22
4. Rapport de Mission (25 juillet-28 novembre 1964) by Dr. Jean Boisselier	" 35
5. The Singhanawati Kumāra Chronicle by Manit Wallibhodom	" 61
6. Reading and Explanation of Thai Inscription in Thai Characters, Found at Wat Sri U-mong Kam, Chiengrai. by Prasarn Boonprakong	" 68
7. Explanation of the Thai Song "Nok Kha-min" by Montri Tramote	" 72
Musical Notes of the Thai Song "Nok Kha-min" by Montri Tramote	" 74
8. Fine Arts Department in the Year 1964 by the Director - General of Fine Arts Department	" 82
9. News from Mineral Resources Museum by Department of Mineral Resources	" 89



ศิลจารึก อักษรและภาษาไทย

วัดศรีอุโมงคำ อำเภอพะเยา จังหวัดเชียงราย

คำอ่านศิลาจารึก

อักษรและภาษาไทย

ได้มาจากวัดศรีอุโมงค์คำ อำเภอพะเยา จังหวัดเชียงราย กรรมการค้นคว้าประวัติศาสตร์
แห่งสหภาพพม่า ได้อัดสำเนามาให้ กรมศิลปากร เมื่อวันที่ ๑๒ เมษายน พ.ศ. ๒๕๐๔

เนื้อศิลาเป็นหินชนวน

วัดส่วนกว้าง ๔๔ ซม. ส่วนสูง ๘๐ ซม. ส่วนหนา ๗ ซม.

นายประสาร บุญประคอง อ่านและอธิบายคำ

ดร. ประเสริฐ วัฒนกร ให้คำปรึกษาและตรวจแก้



๘๕๐
๑๐๓๑๒
๕๗๖

๕๐	๒
๑๔	๔๔

๓๐๔๕๙๐
๒๐๒๘๑๗
๑๗๐

คำจารึก

๑.๐//สิทธิการจุลศกัขราไท ๘๕๐ ทัว
โนปีวอ

๒. ก ไทวปีเป็ลกสนัเตินญีแรม ๕
คำไทววัน

คำอ่านปัจจุบัน

๐//สิทธิการ^(๑)จุลศักราชไท ๘๕๐^(๒) ทัว
โนปีวอ—

ก ไทวปีเป็ลกสนั^(๓)เตือนยี่^(๔)แรม ๕
คำ ไทววัน

คำจารึก

คำอ่านปัจจุบัน

- | | |
|---|--|
| ๓. กตเสตเมงวน้ำอาทิตย์ไกริก ๕ ตัว
ชีสะมะนะริกแล | กตเสก (๕) เม็ง (๖) วันอาทิตย์ไถ่ฤกษ์ ๕ ตัว
ชื่อสมณฤกษ์ (๗) แล |
| ๔. พระมะหาราชเทวีเจ้าแผ่นดินหิลามบุน
เด็กชาย | พระมหาราชเทวีเจ้าแผ่นดิน หือ (๘) ลามบุญ
เด็กชาย |
| ๕. กบัพันคำคนแม่คิงพระกบักนเจ้าหมื่น
วาปานหือเอา | กบัพันคำคนแม่คิง (๙) พระกบักน เจ้าหมื่น
วาปานหือเอา |
| ๖. ตราหလာบคำมาถึงนางเมิงพญา
นางเมิงพญา | ตราหလာบคำ (๑๐) มาถึง (๑๑) นางเมืองพะเยา
นางเมืองพะเยา |
| ๗. หือพันนาหลังกับเถาเมิงกบัพันเชิงคะดี
แควนก | หือพันนาหลัง กับเถาเมืองกบัพันเชิงคะดี
แควนก |
| ๘. บัพันเชิงคะดีหลวงกบัพันพอนกบักนัย
หนังสี่แ | บ พันเชิงคะดีหลวง กับพันพอนกบักนัย
หนังสี่แ |
| ๙. กวนกบักนพันหนังสี่พินเมิงพิงกบักน
เถาเมิง | กวน กับคนพันหนังสี่พินเมืองพิง กับคน
เถาเมือง |
| ๑๐. นำมาไวกวักค้อนครามแลพระมหา
ราชเท | นำมาไว้กวักค้อนครามแล พระมหา—
ราชเท |
| ๑๑. วีเจ้าหือไวคนกบ ๒๐ กรวักสาพระพุททะ | วีเจ้า หือไว้คน กับ ๒๐ กรว รักษาพระพุททะ |
| ๑๒. ปนจากบักทั้งพระมหาเถรเจ้าไผยา | ป็นเจ้า กับทั้งพระมหาเถรเจ้า ไผ (๑๒) อย่า |
| ๑๓. กลวักเลาเขาชาพระทงหลาย | กลวักเลา (๑๓) เขา ข้าพระทงหลาย |
| ๑๔. ผุงนึบ้านทิตสิกใหม่ไทยแถมไหไว | ผุง (๑๔) นึบ้านทิตสิกใหม่ ให้แถม (๑๔) ให้ไว้ |

อธิบายคำ

- (๑) สิทธิการ = กระทำให้สำเร็จ
- (๒) จ.ศ. ๘๕๐ = พ.ศ. ๒๐๓๑
- (๓) เปลือกสัน คือ เปลือก = เบญจศก, สัน = ปี่วอก จึงเป็นปี่วอกเบญจศกของไทยฝ่ายเหนือ ตรงกับปี่วอกสมัยพุทธศกของไทยฝ่ายใต้
- (๔) เกื่อนยี่ คือ เกื่อนยี่ของไทยฝ่ายเหนือ ตรงกับเกื่อน ๑๒ของไทยฝ่ายใต้
- (๕) วันกตเส็ด คือ เป็นชื่อศกและชื่อปีของไทยฝ่ายเหนือ กตก็คือสัปตศก เส็ดก็คือปีจอ แต่ในที่นี้ใช้เป็นชื่อของวันไทยชนิดหนึ่ง
- (๖) เม็ง = ตรง หรือเป็นชื่อของชาติคือชาติเม็ง
- (๗) สมณฤกษ์ = ดาวคนจำศีล หรือดาวคนหามหุม
- (๘) หือ = ให้
- (๙) แม่กิ่ง = แม่ตัว
- (๑๐) หลาบคำ = แท่งทองคำ
- (๑๑) เถิง = ถึง
- (๑๒) ไผ = ใคร
- (๑๓) อย่ากลัวเกล้า = อย่ากลัวกลัว, อย่าปะปน, อย่ายุ่งเกี่ยว
- (๑๔) ฝูง = หมู่, พวก
- (๑๕) ให้แถม = ให้เพิ่ม, ให้เติม

